



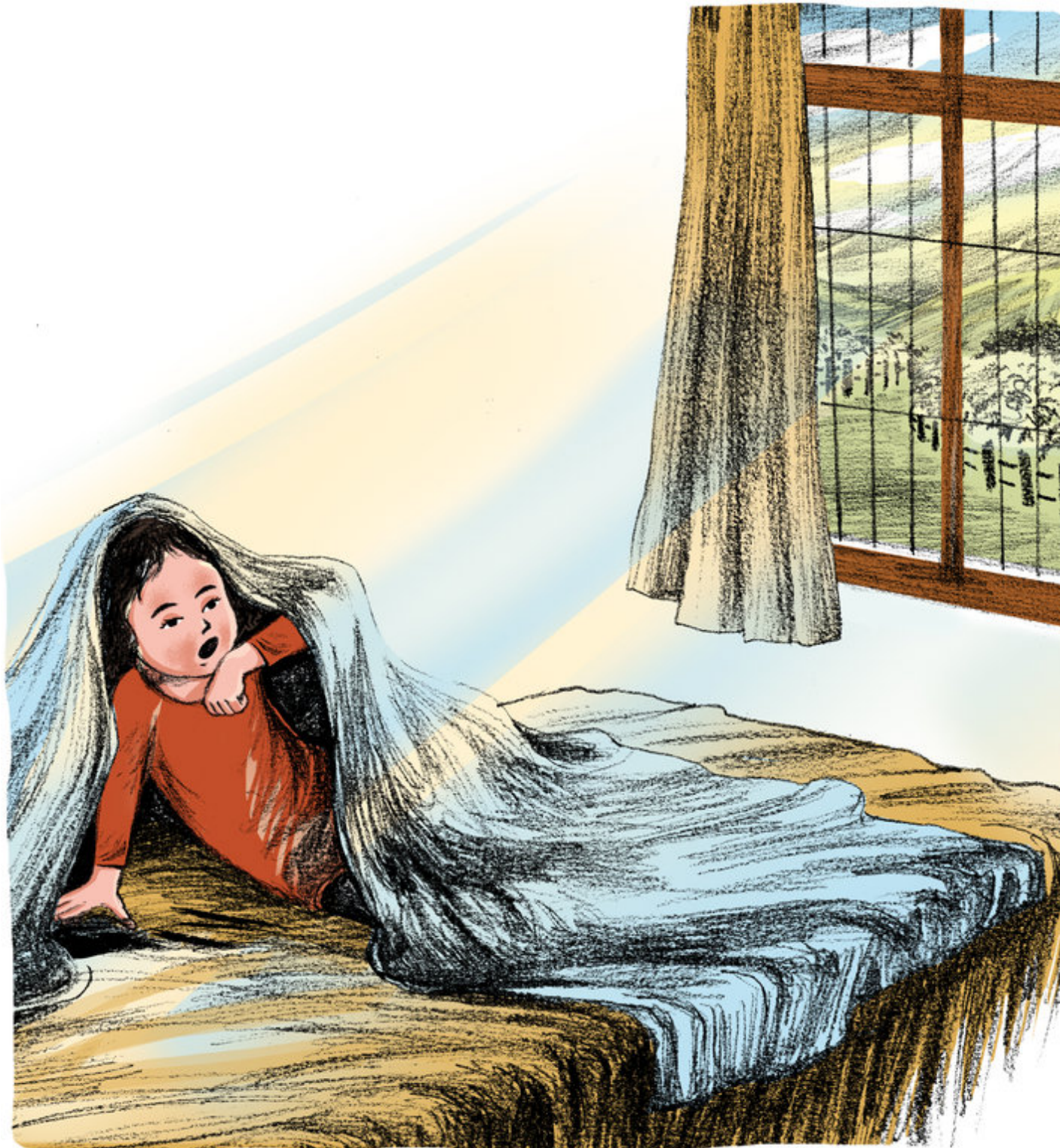
# Mission Cyclisme

**Author:** Rohini Mohan

**Illustrator:** Jayesh Sivan

**Translator:** Dr. Priti Bhatia and Tarka Indulkar

Level 4



Est-ce déjà le matin?  
Pourquoi Ammi ou Abbu ne  
m'ont-ils pas réveillée?  
Ont-ils oublié que je dois  
aller à l'école?  
M'ont-ils oubliée? Où est  
tout le monde?



-Noorain! Tu t'es réveillée!  
dit Ammi. Et je l'embrasse.

Pourquoi tout le monde est-il  
si sérieux? Et se fait-il  
qu'Ammi, Abbu, Dadu et  
Nani regardent la télé le  
matin?

- Ammi, est-ce que c'est  
dimanche? je demande.  
Ammi est enseignante de  
sciences, et nous allons à  
l'école ensemble.

-Non, Noorie, tu n'as pas  
l'école aujourd'hui, dit-elle.

-Oh, je dis faire semblant  
d'être déçue mais je suis  
secrètement ravie! Je  
suppose que je peux aller  
donc chez Wasim pour jouer,  
je déclare.

Wasim et moi sommes en deuxième, mais dans des classes différentes. Nous sommes voisins depuis que nous étions bébés. Nous avons passé beaucoup de vacances à jouer, à nous balancer sur des pommiers et à s'amuser aux rosiers jusqu'à ce que nos familles nous ont crié dessus. Nous avons même inventé 14 jeux ensemble!

C'est mon meilleur ami et mon meilleur concurrent. Abbu me donne du lait et du pain de chochwor. Le pain vient de la boulangerie familiale de Wasim. C'est spécial parce qu'il a des raisins secs. Je l'adore.

- Noorie, ne va pas chez Wasim, explique Abbu.
- Il est parti à Jammu avec son Ammi pour quelques jours.





Abbu me donne du lait et du pain de chochwor. Le pain vient de la boulangerie familiale de Wasim. C'est spécial parce qu'il a des raisins secs. Je l'adore.

- Noorie, ne va pas chez Wasim, explique Abbu.

- Il est parti à Jammu avec son Ammi pour quelques jours.



*News: Protests in Kashmir Security Forces have been deployed to bring the situation in control. Chaos remains for the next few*

Les actualités sont alarmantes. Nani augmente le volume de la télé. Ammi, Abbu, Dadu et Nani sont silencieux mais préoccupés.

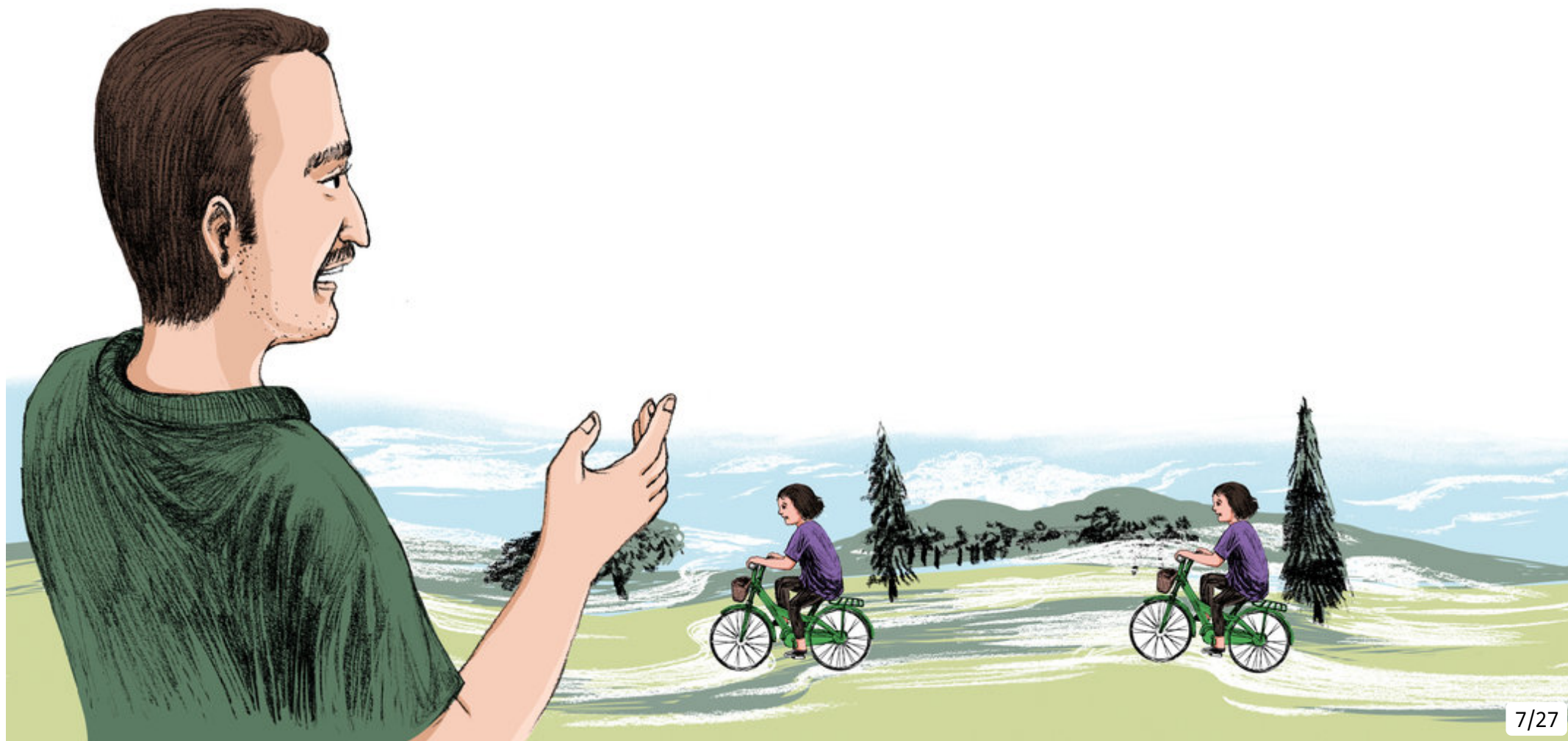
Les gestes d'Ammi et Dadu sont remplis d'inquiétude, Dadu énonce doucement quelques lettres: C-O-U-V-R-E-F-E-U.

Ils ont l'air anxieux.

Mais pourquoi Wasim est-il allé à Jammu?

Il y a quelques jours, quand on rentrait de l'école, Wasim m'avait dit qu'on devait apprendre à faire du vélo: «On prendra un mois pour l'apprendre et puis on fera la course jusqu'à l'école. D'accord? »

Oh! Peut-être Wasim est allé à Jammu pour l'apprendre avec son cousin Rafiq. Comment est-ce que je peux apprendre à faire du vélo maintenant?

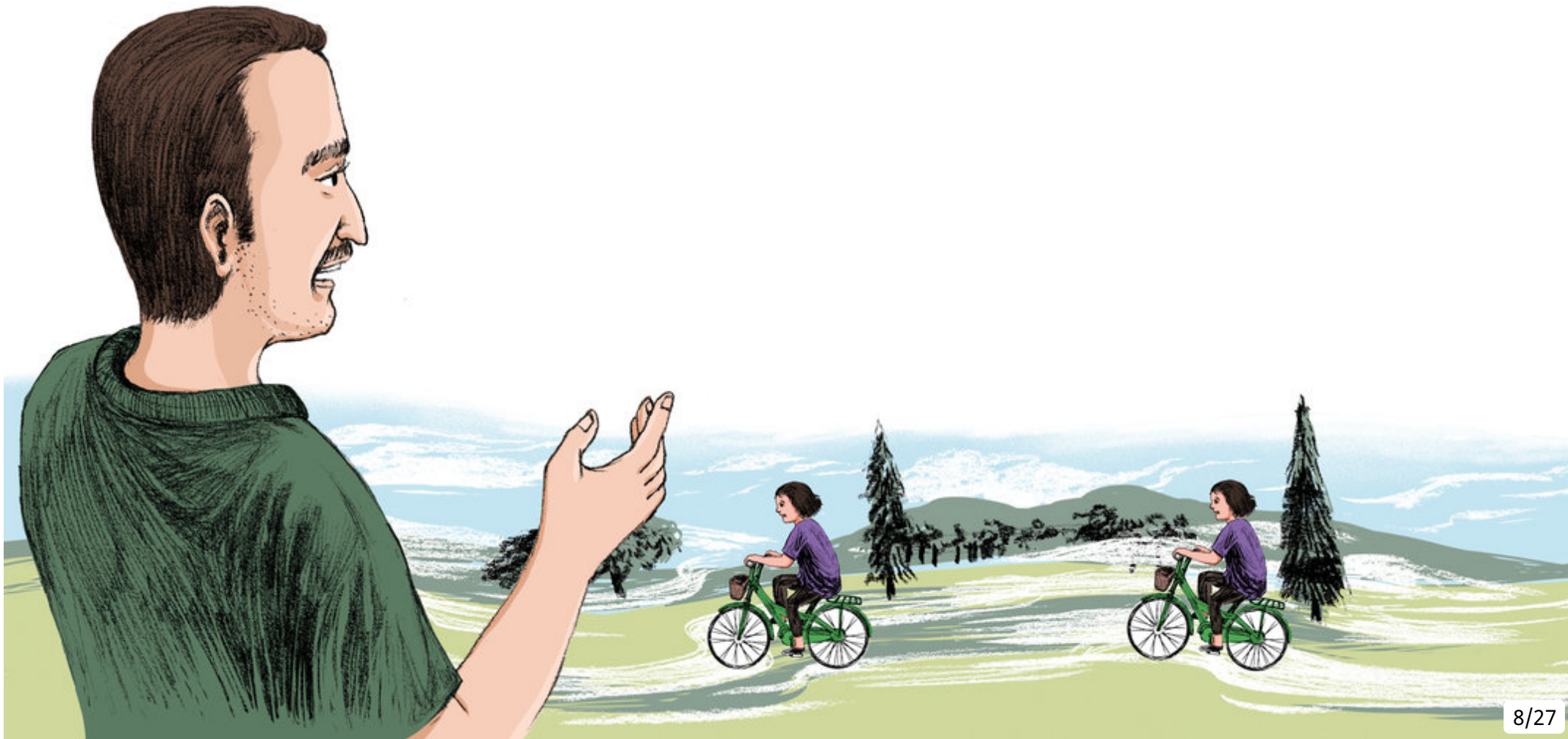


À ce moment-là, Abbu dit qu'il n'ira pas au bureau.

- Il y a un plus nombre de gardes du CRPF dans la rue aujourd'hui, alors mon rédacteur en chef a dit que je peux travailler à domicile, explique Abbu.

Abbu est à la maison? Alors je ne peux pas perdre du temps!

-Abbu! Est-ce que tu peux m'apprendre à faire le vélo, s'il te plaît?







Abbu me regarde et dit: «Bien sûr, Noorie. Mais finis d'abord ton petit-déjeuner. Je l'ai mangé bien vite!

O super lait et du pain de chochwor! Fais de la magie. Rend-moi forte!  
Rend-moi plus forte pour que je puisse apprendre à faire du vélo!



## La mission de Noorain est d'apprendre le cyclisme : Jour 1

Abbu et Ammi m'ont offert ce vélo comme cadeau lors de la fête d'Aïd! Je l'ai nettoyé jusqu'à ce qu'il brille. Tring Tring! J'adore la cloche perçante.

- Abbbuuuuuuuuuu!

-Nani dit: Noorie! Pourquoi hurles-tu ? Abbu est allé voir ce qui se passe dehors.

-Mais Abbu a promis qu'il m'apprendra à faire du vélo!

Nani met de côté ses outils de jardin.

-Oh, le cyclisme? Je peux te l'apprendre, dit-elle.

-Mais Nani, sais-tu faire du vélo? je lui demande.

- J'étais la cycliste le plus rapide de mon école, Noorie, ma fille.

Maintenant, mets ton pieds sur les pédales, regarde directement ce mur devant toi et commence à pédaler.



Je regarde le mur devant moi, me concentrant sur cette pêche qui se trouve sur l'arbre.

Concentrer...

Concentrer...

Concentrer!

Où est Nani? Alors que je me retourne,

**THADAAAM!**





Je n'ai pas vu ce mur.

-Nani arrive en courant, « Noorie, tu es blessée? »

Attends que je vérifie. Non, je ne le suis pas. Mais j'ai envie de pleurer.

-Le cyclisme est difficile, Nani.

-Quelle sortisse ! dit Nani. Elle baise mon front.

-La première chose dont tu dois te souvenir est qu'il faut regarder en avant quand tu fais du vélo. La deuxième chose, c'est que tomber ça va. C'est comme cela que tu apprends. Je me remets sur mon vélo.



**Jour 2** - Alors à vos marques, prêts, partez!



### **Jour 3.**

Après avoir fait du vélo, Nani et moi cueillons des pommes. Je jette un coup d'œil à la rue à l'extérieur - il n'y a personne.

- Quand ton Abbu avait ton âge, nous devons rester à l'intérieur, dit Nani. C'est à ce moment-là qu'elle a enseigné Ammi et Maasi à faire du vélo. Elles tombaient tout le temps et elles venaient vers elle en courant.

- Tu es si courageuse, ma Noorie. Tu seras une très bonne cycliste.

- Plus rapide que Wasim? je demande. - La plus rapide!

## Jour 4

-Naniiiiiiiiiii!

Oh! Nani fait sécher les légumes sur la terrasse pour l'hiver. Maintenant, qui m'aidera à faire du vélo?

-Est- ce que je peux t'enseigner? demande Dadu, qui lit son journal.

C'est tellement étrange de voir Dadu à la maison en ce moment. Bizarre, mais incroyable!

- Dadu, tu ne vas pas te promener avec tes amis? »

-Je ne peux pas. Il y a C-O-U-V-R-E-F-E-U. Mais je peux courir derrière ma petite-fille. ce sera un bon exercice pour moi!

Youpie! Je me prépare à regarder la pêche de nouveau et j'essaie de ne pas penser à tomber. Et puis Dadu fait une suggestion effrayante. Il veut retirer les roulettes de stabilisation de mon vélo!

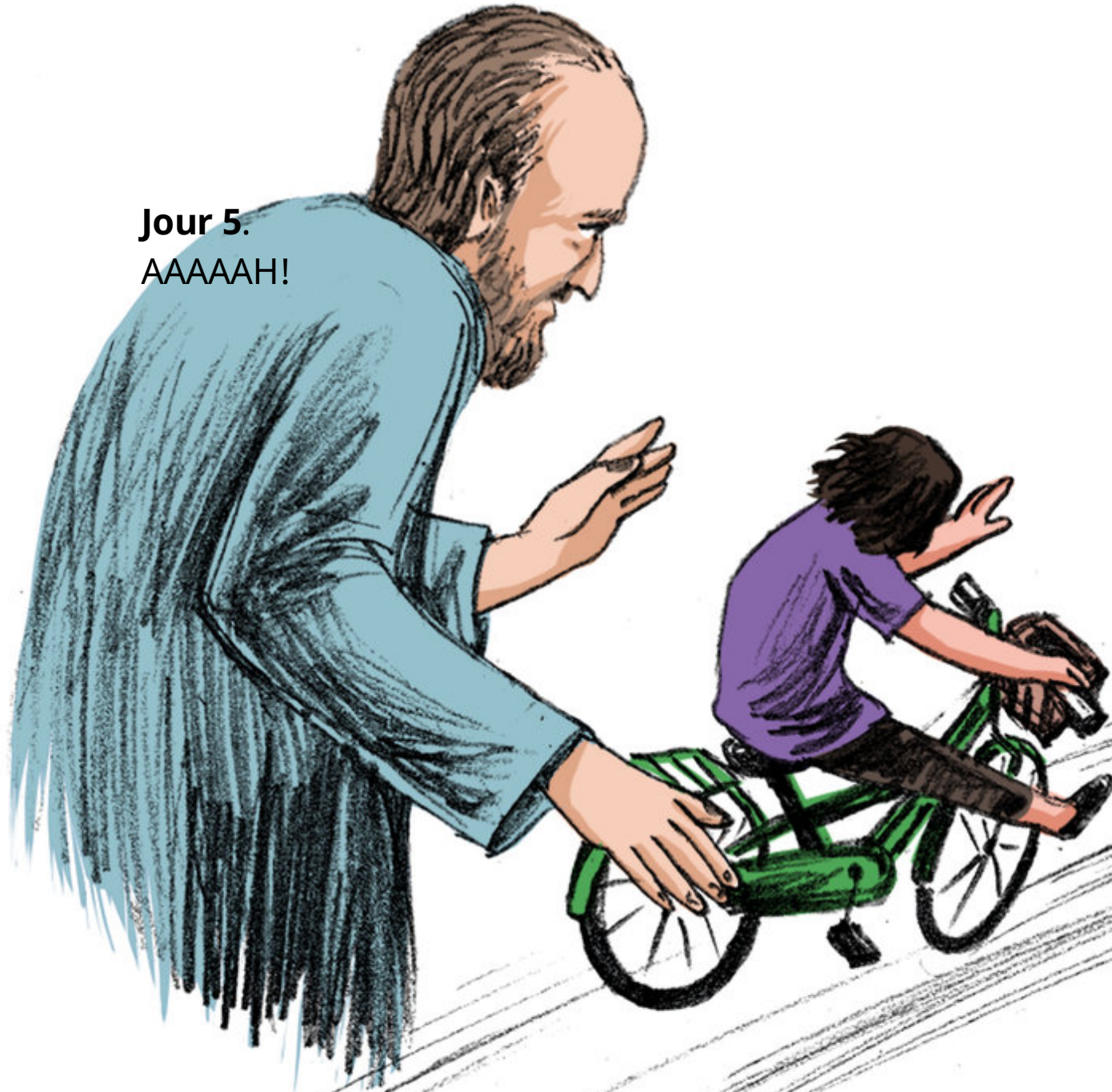


Puis-je vraiment faire du vélo sur seulement deux roues? C'est comme si j'étais dans un cirque!  
Quand j'ai dit cela à Dadu, il s'est esclaffé.  
-Tout le monde dans le fait, Noorie, dit-il. Il suffit de pratiquer .  
À l'aide de quelques outils, Dadu et moi, nous enlevons les roulettes de stabilisation.





**Jour 5.**  
**AAAAAH!**





**Jour 6.**

Nous n'avons pas encore la permission de sortir.

-Est-ce que cette porte a grandi? je demande à Ammi.

## Jour 7.

- S'il te plaît! Je m'ennuie à la maison! Je veux aller à l'école! Ouvre la porte! Ouvre-la! -Je suis vraiment désolée, Noorie, j'aimerais sortir avec toi mais je ne peux pas le faire, dit Ammi. J'aurais aimé que tu n'aies jamais connu ces horreurs .





## Jour 8.

-Dadu, qu'est-ce que c'est le C-O-U-V-R-E-F-E-U? je demande. Dadu a l'air mal à l'aise.

- C'est lorsque le gouvernement nous dit que nous ne devons pas sortir, parce que ce n'est pas sûr dans les rues, dit-il. Je veux tellement sortir. Mes amis me manquent, mes enseignants me manquent aussi.

- Combien de temps devons-nous rester à la maison? je demande.

-Je ne sais pas, Noorie, dit Dadu avec un soupir triste. D'habitude, les adultes n'aiment dire « je ne sais pas », donc, ça doit être grave. Je n'aime pas voir Dadu triste, alors je me lève. -D'accord, 20/27

## Jour 10.

Aujourd'hui Ammi me montre comment utiliser les freins. On pratique tout l'après-midi. Quand Dadu et Nani sortent à l'heure du goûter, je suis prête à leur montrer mon habilité avec le vélo. À ce moment-là, on entend un bruit FORT. Coup! Coup!

Les gens crient: « Hum kya chahte? » (Qu'est-ce qu'on veut? » Je connais le mot suivant: Azadi! (La liberté) Mes yeux brûlent. Ammi me prend dans ses bras et nous courons chez nous.





Dans la salle à manger, nous nous asseyons tout près les uns des autres, en cercle serré. Tout le monde tousse.

- Ammi, qu'est-ce qui se passe? je demande. Ammi m'embrasse.

-Il y a des gens qui se battent, Noorie. Elle m'essuie les yeux. Je me rends compte que mes yeux sont mouillés. Les siens aussi. - Quand les yeux sont mouillés, il faut tenir le mouchoir contre le nez et la bouche, d'accord? dit Ammi. Je l'embrasse. Je suis fatiguée et effrayée. Mais tout le monde a peur. Je me souviens de ce que Nani a dit lors de ma première journée de vélo. Je dois être courageuse.

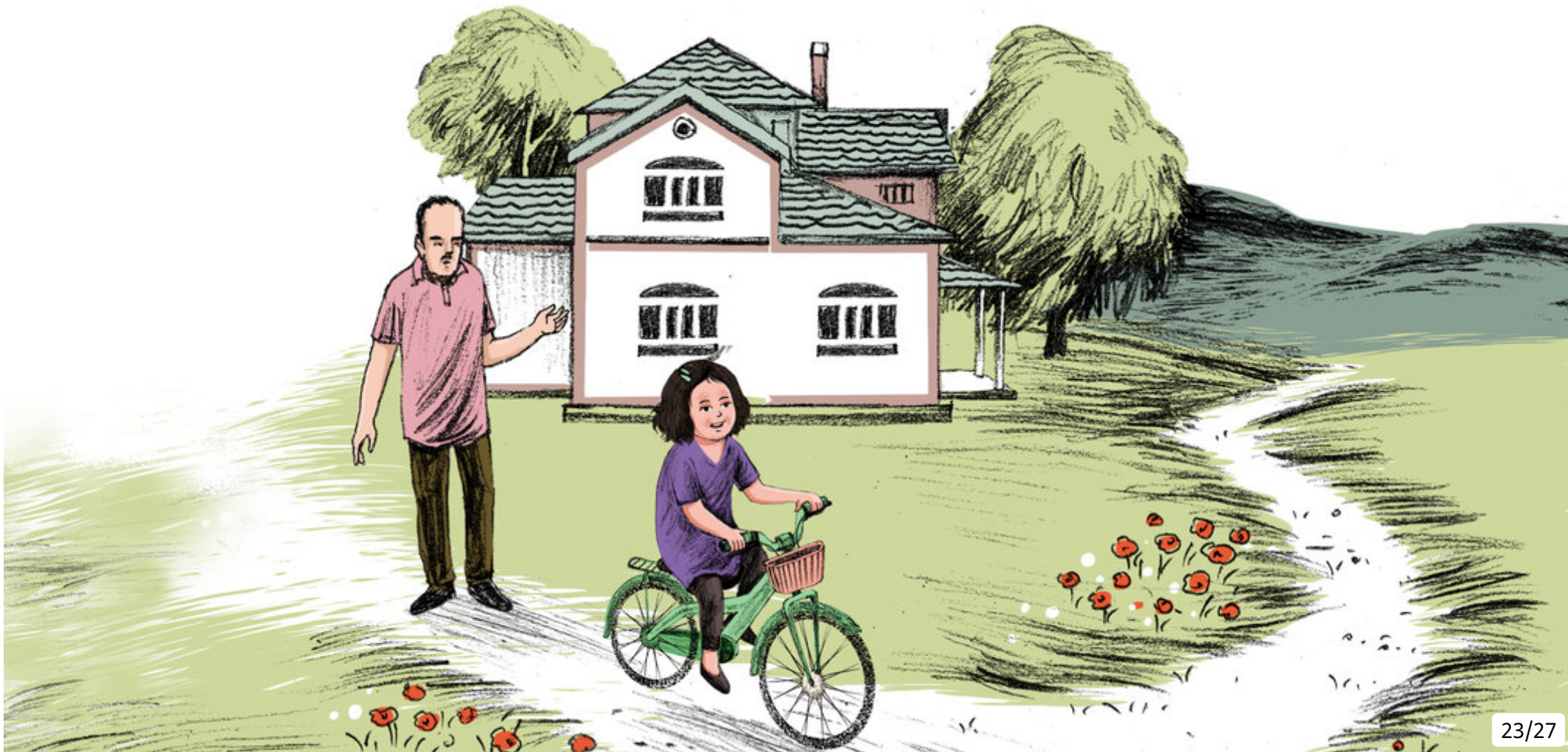
## Jour 11

Le lendemain matin, Abbu me réveille.

-Lève-toi, paresseuse. Aujourd'hui, je vais t'apprendre le vélo!

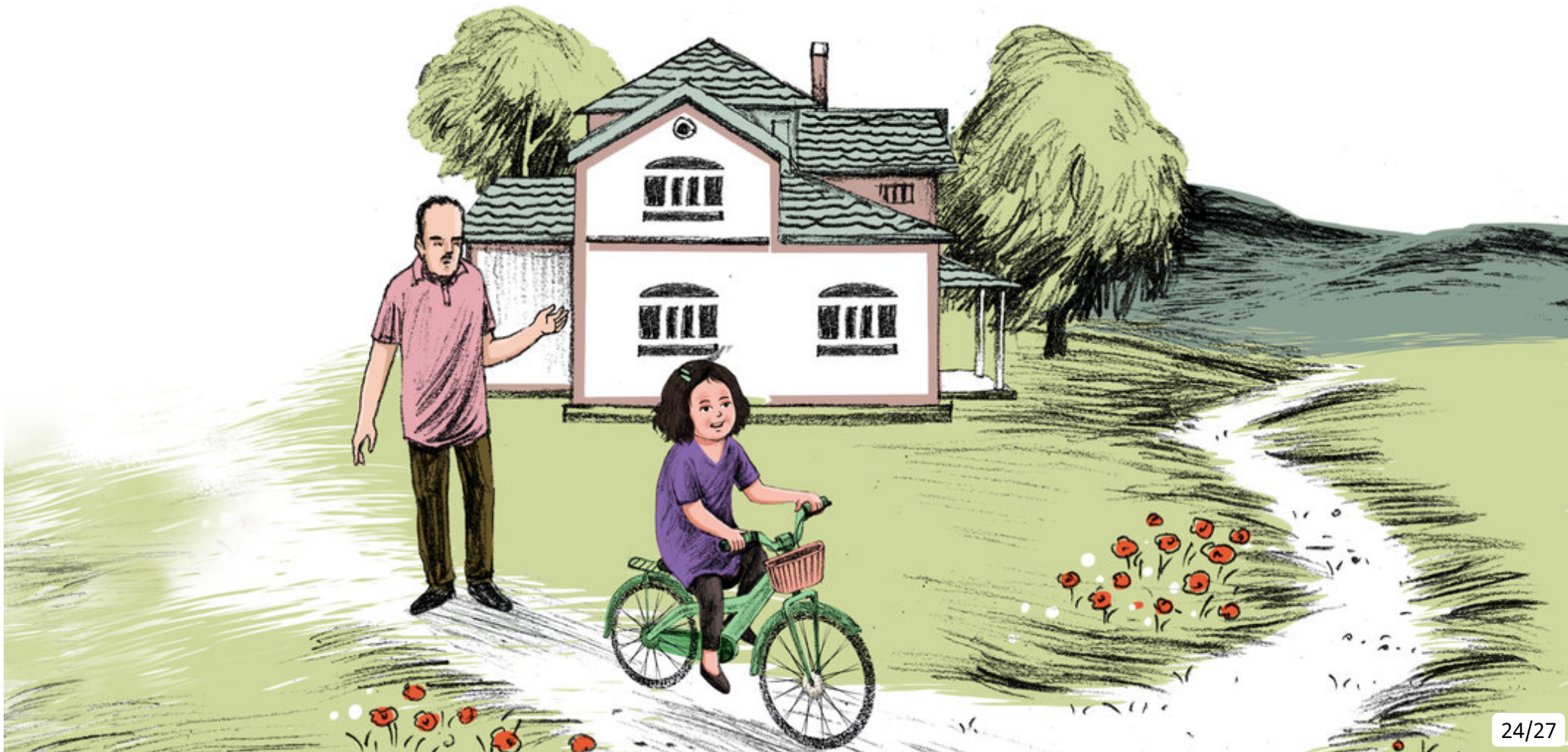
-Est-ce que c'est sûr dehors, Abbu? je lui demande.

-Je promets que je prendrai soin de toi s'il arrive quelque chose, d'accord? répond Abbu.



-On vient de me dire que Wasim revient dans quelques jours. Tu ne veux pas t'entraîner pour la course?

Pendant qu'Abbu regarde, je fais du vélo comme Dadu, Nani et Ammi me l'ont appris. J'ai appris à tourner! Et je fais un «8» sans mettre mes pieds sur terre.







Quand je commence à m'ennuyer à faire du vélo toute seule, Wasim rentre chez lui. Enfin! Abbu me dit que l'armée a levé le C-O-U-V-R-E-F-E-U pendant quelques heures, et Ammi et Wasim sont rentrés à Srinagar.

Wasim apporte du pain chochwor. Je lui donne la pêche sur laquelle je me suis concentrée pendant que j'apprenais à faire du vélo.

Je suis tellement content de voir qu'il va bien.



-Va apporter ton vélo, Wasim, lui dis-je. Wasim a l'air triste.  
-Je l'ai oublié dans la rue et il s'est déformé pendant les combats.  
Oh! Pauvre Wasim! Comment allons-nous compléter notre mission d'apprendre le cyclisme maintenant?

**Attends! J'AI UNE IDÉE!**

**Mission Cyclisme: La journée finale.**



### Story Attribution:

This story: Mission Cyclisme is translated by [Dr. Priti Bhatia and Tarka Indulkar](#) . The © for this translation lies with Dr. Priti Bhatia and Tarka Indulkar, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Mission Cycle](#)', by [Rohini Mohan](#) . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl riding a green cycle in the big garden](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [girl waking up in the morning](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [family sitting and watching the television](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Two houses with a big garden around them](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Father daughter having conversation](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Curfew and violence](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Father watching his daughter ride her cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Father watching his daughter ride her cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl dreaming of riding cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Old woman outside her house](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 11: [Girl trying to balance her cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Grandmother rushing in to help grand daughter](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl riding her cycle with trainers](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Girl plucking apples off a tree as grandmother watches](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Tyre, spanner and repair tools](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Grandfather helping girl repair her cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Grandfather teaching child to ride cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Mother daughter staring at door](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Mother hugging daughter tightly](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Grandfather chatting with grand daughter](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [People staring at smoky sky](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Family hugging each other](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 23: [father helps daughter with cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [father helps daughter with cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [Friends waving joyfully at each other](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [Friends waving joyfully at each other](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [Two friends riding on the cycle](#), by [Jayesh Sivan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Mission Cyclisme

(French)

La mission de Noorain est d'apprendre le cyclisme afin de gagner une course contre son meilleur ami Wasim. Sa mission se complique parce que le conflit s'intensifie dans sa ville.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!